

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES**



**Los marcadores discursivos en textos en francés como lengua extranjera:
una propuesta educativa para estudiantes universitarios**

Para obtener el Grado de Maestro en Lenguas Modernas

Presenta

Salvador Natanael López Mejía

Tijuana, Baja California, julio de 2017

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES**



**Los marcadores discursivos en textos en francés como lengua extranjera: una
propuesta educativa para estudiantes universitarios**

Para obtener el Grado de Maestro en Lenguas Modernas

Presenta

Salvador Natanael López Mejía

Aprobado por:

Dr. David Guadalupe Toledo Sarracino
Director del trabajo terminal

Mtro. Eldon Walter Longoria Ramón
Codirector del trabajo terminal

Mtra. Ana Rosa Zamora Leyva
Lectora del trabajo terminal

Tijuana, Baja California, julio de 2017

Índice

Resumen.....	8
Abreviaturas.....	9
Capítulo I. Introducción.....	10
1.1 Antecedentes	11
1.2 Planteamiento del problema.....	14
1.3 Objetivos	15
1.3.1 Objetivo general	15
1.3.2 Objetivos Específicos	15
1.4 Justificación.....	16
Capítulo II. Marco teórico.....	18
2.1 Francés como lengua extranjera.....	18
2.1.1 Principales métodos y enfoques de enseñanza de FLE	19
2.1.1.1 Enfoque comunicativo.	22
2.1.1.2 Enfoque funcional.....	24
2.1.1.3 Enfoque orientado a la acción.....	25
2.2 Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.....	28
2.2.1 Competencia comunicativa.....	29
2.2.1.1 Competencia lingüística.....	31
2.2.1.2 Competencia sociolingüística.	33
2.2.1.3 Competencia pragmática.....	33
2.2.2 Desarrollo de la habilidad de producción escrita.....	34
2.2.2.1 Cohesión y coherencia.....	37
2.3 Marcadores discursivos.....	38
2.3.1 Definición.....	38
2.3.2 Clasificación.....	39
2.3.3 Características.....	42
2.2.3 Marcadores discursivos en FLE.	43

Capítulo III. Marco metodológico	49
3.1 Primera fase: investigación documental.....	49
3.2 Segunda fase: investigación de campo.....	50
3.2.1 Enfoque metodológico.....	51
3.2.2 Universo o población.....	51
3.2.3 Descripción de la muestra.....	51
3.2.4 Selección y elaboración del instrumento.....	53
3.2.5 Análisis de la información.....	54
3.3 Tercera fase: diseño de la propuesta	55
Capítulo IV. Resultados.....	65
Capítulo V. Conclusiones	71
Referencias.....	75
Anexos	80

Índice de tablas y figuras

Tabla 1	20
Tabla 2	21
Tabla 3	27
Tabla 4	29
Tabla 5	32
Tabla 6	35
Tabla 7	41
Tabla 8	45
Tabla 9	52
Tabla 10	65
Tabla 11	69
Figura 1. Niveles de referencia. Modificado del MCERL (2002)	23
Figura 2. Perspectiva por enfocada a la acción de uso y aprendizaje de una lengua. Bertocchini y Constanzo (2008),.....	26
Figura 3. Pyramide d'apprentissage. (Grégoire, 2012).....	44
Figura 4. Instrumento de obtención de datos: producción escrita del examen DELF B1, Guilloux y Turbide (2013)	54
Figura 5. Rúbrica de evaluación coherencia y cohesión del examen DELF B1. Guilloux y Turbide (2013)	54
Figura 6. Los marcadores discursivos más y menos frecuentes en la muestra.....	67
Figura 7. Porcentajes de funciones de los marcadores discursivos utilizados por la muestra.....	68
Figura 8. Comparación del total de marcadores de Grégoire (2012) con los utilizados por la muestra.....	71
Figura 9. Comparación del total de palabras en todos los ensayos con total de marcadores utilizados.....	71

Resumen

Este estudio identifica y analiza el uso de los marcadores discursivos (MD) en textos en francés por estudiantes de los programas educativos para obtener los títulos de Licenciado en Docencia de Idiomas y Licenciado en Traducción de la Universidad Autónoma de Baja California (UABC) que llevaron el curso de francés avanzado en UNISER A.C. Tijuana, durante el periodo 2017-1. Debido a que en el proceso de aprendizaje del francés como lengua extranjera (FLE) la producción oral influye en la producción escrita (Detey, 2005) se tiene como consecuencia que el estudiante produzca escritos aplicando reglas de uso exclusivo en la producción oral, dejando de lado el uso de marcadores discursivos que permitan al lector seguir la secuencia de ideas, es decir, no se cuenta con coherencia ni cohesión. Con el propósito de mejorar la calidad de los textos de los estudiantes universitarios, se realiza un estudio exploratorio para analizar el uso de los MD en sus textos en FLE y a partir de los resultados encontrados se propone un curso sobre el correcto manejo de los MD en francés centrado en las necesidades de producción escrita encontradas, siguiendo un enfoque basado en la acción.